¿FORMAL O INFORMAL? HE AHÍ LA CUESTIÓN... LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN LA CLASE DE E/LE PARA ALUMNOS BRASILEÑOS

Simone N. Campos
Universidad de Alcalá
Enrique Rodrigues-Moura
Universidad Complutense de Madrid

Es cierto que la enseñanza del español a aprendices que tienen como lengua materna otra lengua románica presenta una cierta ventaja en el proceso de comunicación e interacción en el aula, sobre todo en los niveles iniciales. Por otro lado, paradójicamente, la relativa semejanza acarrea algunos obstáculos en la adquisición de una "perfecta" competencia comunicativa en la lengua extranjera. Según Kellerman (1979), la proximidad favorece el aprendizaje de la lengua extranjera, pero también da lugar a fenómenos de transferencia, ya que es mayor la posibilidad de influencia de la L1 sobre la L2. El éxito inicial del aprendiente a la hora de comunicarse y la falsa idea o sensación de dominio de la L2, muchas veces, no conducen a un esfuerzo para la reorganización de la gramática de la interlengua. Consecuentemente, se acaban sedimentando unos cuantos errores, no siempre superables, encontrados incluso en etapas más avanzadas del proceso.

Estos conceptos son fundamentales para comprender y caracterizar el proceso enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera en Brasil. Como es bien sabido, el portugués y el español son dos lenguas románicas muy próximas, tratadas como hermanas, pero semejante parentesco no quiere decir identidad, es decir, son idiomas "mellizos, pero no siameses", (Taukeucht, 1981:181). La falta de conciencia de las ventajas y desventajas que dicha proximidad produce es una de las dificultades a las que se enfrentan los profesores de E/LE cuando trabajan con alumnos lusohablantes. La transferencia de elementos del portugués a la lengua meta, interferencias tanto lingüísticas como pragmáticas, hace que profesor y alumno tengan que luchar constantemente para neutralizar la fuerza del llamado "portuñol".

ASELE. Actas IX (1998). SIMONE N. CAMPOS y ENRIQUE RODRIGUES-MOURA. «¿Formal ...
Centro Virtual Cervantes

En este contexto brasileño, nuestro trabajo pretende hacer una breve reflexión sobre los problemas producidos por la interlengua, centrándonos en el uso de las formas de tratamiento, principalmente las de los núcleos urbanos. Para finalizar, presentamos algunas soluciones prácticas resultantes de nuestra experiencia docente en el aula.

¿Formal o informal? He ahí la cuestión.

La célebre duda hamletiana nos ha inspirado para discutir el problema de la enseñanza de las formas de tratamiento en español a estudiantes brasileños, que en determinadas situaciones se enfrentan a este dilema: ¿formal o informal? Hamlet podía tener muchas dudas sobre su *existencia*, pero no vacilaba a la hora de elegir la forma de tratamiento para comunicarse con las demás personas, ya que, en su contexto sociolingüístico, la interrrelación entre cortesía y formas lingüísticas presentaba normas más cerradas.

Pero, en el mundo actual, sobre todo en la cultura ibérica, el ritual social del lenguaje compartido por los interlocutores ha cambiado -continúa cambiando- y ya no es tan fácil saber cuándo tenemos que ser formales o informales. ¿Cuántos hijos/as hoy día le llaman a su padre o madre de usted? Y en la clase, ¿preferimos que nuestros alumnos nos traten de tú o de usted? Sin perder los valores de jerarquía social y respeto, somos conscientes de que ha habido un acercamiento entre interlocutores y las convenciones sociales han evolucionado provocando una flexibilidad en el uso de las formas de tratamiento. Y como en la enseñanza de una lengua no se pueden olvidar los elementos socioculturales, esta flexibilidad se ha reflejado en la clase de E/LE: el profesor, ahora, tiene que aportar al estudiante variados matices de las formas de tratamiento para que éste se mueva con soltura y seguridad en las diversas situaciones comunicativas, evitando malentendidos.

Al trabajar con estudiantes eslavos, percibimos que éstos tienen ciertas dificultades para expresarse en situaciones informales debido a sus convenciones sociales, por lo general más formales. En el aula, el profesor tiene que insistir para que sus alumnos lo tuteen, pues siempre tienden a dirigirse a él de *usted*. Por el contrario, el estudiante brasileño no tiene esta dificultad, puesto que culturalmente es más abierto e informal. Al comparar el uso de las formas de tratamiento en español y portugués de Brasil, podemos constatar que las actuales convenciones sociales de los núcleos urbanos de ambas culturas son muy similares, coinciden en casi todos los contextos, lo cual *debería* favorecer la adquisición del español. El paradigma *tú/usted* frente al *tu-você/o senhor-a senhora*[1] presenta una gran equivalencia, incluso en situaciones en las que el uso de *usted* invade la esfera del *tú*. Para una situación de enfado entre padres e hijos tenemos el siguiente ejemplo : "A *usted*, Pedrito, le voy a dar unos azotes si no hace lo que le digo." (Álvarez Martínez, 1989:52). En portugués tendríamos una oración equivalente: "Pedrinho, se *o senhor* não fizer o que eu lhe digo, vou lhe dar umas palmadas".

[1] La elección entre *tu* y *você* en portugués brasileño generalmente está condicionada por elementos diatópicos, por ejemplo, el predomino del *tu* en el sur de Brasil, frente al *você* de la región sudeste.

Centro Virtual Cervantes

Observemos los cuadros:

FORMAS DE TRATAMIENTO

INFORMAL

español		portugués
peninsular	americano	brasileño
tú *vosotros*	*tú / vos* *ustedes*	*tu, você* *vocês*

FORMAL

español	portugués
peninsular / americano	brasileño
usted *ustedes*	*o senhor, a senhora* *os senhores, as senhoras*

Sin embargo, nuestra práctica docente nos enseña que los estudiantes brasileños presentan fallos tanto en la expresión oral como en la escrita a la hora de elegir entre formal o informal, a pesar de esta proximidad de uso de las formas de tratamiento. ¿Por qué ocurre esto?

El estudiante brasileño de nivel inicial nos trata de *usted*, de la misma forma que el eslavo, pero no con pretensiones de formalidad y distanciamiento, sino por analogía con el pronombre informal del portugués *você*. Al apoyarse en los conocimientos de su propia lengua, la comunicación le resulta más fácil y cómoda. Esto se debe a diferentes factores:

la preferencia del uso de *você* frente a *tu* en portugués de Brasil: "*você* vai à festa" / "*tu* vais à festa"

la semejanza de la forma verbal en tercera persona requerida por ambos pronombres: *usted canta* ⇒ *você canta*;

el hecho de poder usar *ustedes* formal e informalmente (variante americana del español), asociado a su forma equivalente en portugués *vocês*: *ustedes cantan* ⇒ *vocês cantam*. Esto le hace pensar de la siguiente forma: "*ustedes* = *vocês; usted* = *você**".

Además de la mezcla *você/usted-tú*, podemos observar otro importante fenómeno de transferencia de elementos de la L 1 a la L 2: el uso incorrecto en español de los pronombres complementos y posesivos. En el portugués brasileño, sobre todo en el lenguaje oral, existe un enfrentamiento entre los pronombres de segunda y tercera personas. Es muy común que en un mismo discurso se encuentren mezclados, usados indistintamente, los pronombres posesivos *seu(s)/teu(s), sua(s)/tua(s),* así como los pronombres complementos *te/lhe, para ti/para você, contigo/com você*. Veamos algunos ejemplos:

"Ana Paula, *você* nem imagina quanto eu *te* amo"

"Se *você* quiser, eu vou *contigo* a Tiradentes"

ASELE. Actas IX (1998). SIMONE N. CAMPOS y ENRIQUE RODRIGUES-MOURA. «¿Formal ...
Centro Virtual Cervantes

"Não se preocupe, eu já preparei as *tuas* coisas"

Esta tensión pronominal aparece reflejada en los textos de los estudiantes brasileños cuando escriben en español. En una actividad para desarrolar la expresión escrita realizado con un grupo de alumnos del curso básico de la Casa de España de Río de Janeiro, en la que se pedía que escribiesen una carta a un amigo, registro informal, hemos destacado los siguientes ejemplos[2]:

Hola Antonio:

*¿Cómo **estás**? Estoy **escribiéndole** para **contarte** algunas noticias de mi ciudad y de mi casa.*

(...) Abrazos,

Alexandre

Estimado Gerardo:

*(...) **Mándame** más informaciones sobre este curso de vacaciones, muchas gracias por esto.*

*Un abrazo de **su** amigo.*

Carlos

En los dos ejemplos, los estudiantes son conscientes de que están escribiendo a un amigo y por eso lo tratan de *tú*, informalmente, e incluso lo refuerzan usando marcas de afectividad (*hola, abrazos, etc.*). No obstante, en el primer ejemplo, emplea indistintamente los pronombres *le* (formal) y *te* (informal) y en el segundo, usa el posesivo *su* (formal) en vez de *tu*. El problema surge no de la falta de conocimientos lingüístico-pragmáticos del español, sino de la influencia del portugués.

Para sistematizar lo que hemos expuesto, utilizamos otro ejemplo:

***Estimado** José:*

*Yo he pensado mucho estos días después de **conocerlo** y he tomado una decisión muy importante para nosotros. Me recuerdo a todo momento de nuestro encuentro en una bellísima playa de Cancún, nos quedamos enamorados en la misma hora, fue muy bueno.*

***Tú**, con esos ojos verdes, piel morena y cabellos suaves ¡me **encantó** muchísimo!*

***Te** invito a conocer a mi familia aquí en Brasil y **quedarse** toda la vida a mi lado. Sí, es lo que **estás** pensando, **te** invito a **casarse** conmigo. No me gusta **esperarte**.*

*Luego que **recibas** esta carta, **venga** para Brasil, pues el hombre que busco ya lo he encontrado: es **usted**.*

*Con cariño y mil besos de **su** amada.*

Raquel

En la misma carta podemos encontrar:

- la mezcla *tú/usted*:

*Luego que **recibas** esta carta, **venga** para Brasil, pues el hombre que busco ya lo he*

[2] Para respetar el texto original, sólo hemos corregido los errores ortográficos.

Centro Virtual Cervantes

encontrado y es ***usted.***

- el uso indistinto de pronombres de segunda y tercera personas:

Te *invito a conocer a mi familia aquí en Brasil y* ***quedarse*** *toda la vida a mi lado. Sí, es lo que* ***estás*** *pensando,* ***te*** *invito a* ***casarse*** *conmigo. No me gusta* ***esperarte.***

- el uso de marcas afectivas propias del portugués:

Estimado *José: (...)* *Con cariño y* ***mil besos*** *de su* ***amada.***[3]

No hemos considerado todos los fallos de la estudiante, ni tampoco lo certeras que resultaron las flechas de Cupido. Nos hemos fijado en lo que se refiere a los fenómenos de interferencia expresivos para nuestro trabajo. Hemos querido ratificar que el paralelismo entre portugués y español propicia la confusión entre lo que es propio de una lengua y lo propio de la otra. El alumno, insconcientemente, no sólo transfiere elementos de su lengua materna, sino también los neutraliza, los considera común en ambas lenguas.

Superando el dilema

Si convenimos que la comunicación verbal es una actitud intencional dirigida a lograr un determinado objetivo en relación con otras personas, resulta lógico pensar que el uso adecuado del lenguaje puede constituir un elemento determinante para el éxito del objetivo perseguido. Sabemos que el emisor debe tener en cuenta que su enunciado se adapte no sólo a sus intenciones y a sus objetivos, sino también a la categoría y al papel social del destinatario. (Escandell Vidal, 1996:138)

Es lógico que los hablantes no nativos reciban un trato especial por parte de su interlocutor, algo indulgente en lo que se refiere a cuestiones lingüísticas. Desde este príncipio, podríamos considerar no relevantes las interferencias aquí tratadas, ya que pueden ser minimizadas en la comunicación. Pero, no podemos olvidar que el aprendiente de una lengua extranjera es un emisor que tiene que expresar sus intenciones y objetivos interactuando con la categoría y papel social del destinatario. Con el actual estrechamiento de las relaciones profesionales entre los países *iberófonos* -muchas vinculadas al Mercosur- el alumno brasileño que estudia español no sólo quiere aprender a saludar y a hablar por teléfono, sino también quiere redactar cartas, contratos, documentos en general y sobre todo negociar, "actuar de alguna manera sobre su interlocutor" (Escandell Vidal, 1996:135). Además, creemos que para lograr el dominio de un determinado idioma es necesario combinar lo que es formalmente correcto con lo socialmente adecuado.

Para superar el dilema *¿formal o informal?* y los demás problemas de interferencia, es fundamental sensibilizar al aprendiz brasileño de que está inmerso en un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y concienciarlo de las ventajas y desventajas

[3] *Estimado* tiene una connotación más informal que en español y una despedida tan besucona y posesiva firmada por *su amada* es muy característica del registro informal en portugués.

ASELE. Actas IX (1998). SIMONE N. CAMPOS y ENRIQUE RODRIGUES-MOURA. «¿Formal ...
Centro Virtual Cervantes

de aprender una lengua próxima. Así, él mismo será capaz de darse cuenta de sus errores y reflexionar sobre ellos. De este modo, creemos que es posible neutralizar el *portuñol* y, consecuentemente, será mais fácil pensar e interactuar en español, alcanzando un desempeño cada vez mejor en la L2.

Como profesores de alumos brasileños, siempre tenemos presentes estas ideas a la hora de elaborar nuestras actividades de clase. Además de los ejercicios gramaticales, simulamos situaciones comunicativas cotidianas informales, para estimular el uso de *tú*. La creación de anuncios publicitarios para diferentes públicos resulta bastante satisfactoria (tanto para el uso de las formas de tratamiento como para las formas verbales de imperativo). El uso de material auténtico (periódicos, canciones, revistas, etc.) y juegos también tienen buena aceptación por parte de los brasileños. Presentamos como ejemplo el juego "Los Diez Mandamientos". En parejas o en pequeños grupos, se elige a quien se dirige los mandamientos: a un empollón, un golfo, una chica conquistadora, una femenista, un borracho, etc. Al crear dichos mandamientos tienen que usar la 2ª persona del singular (tú) y los respectivos posesivos:

Los 10 mandamientos de un empollón:
1- Ama *tus* libros sobre todas las cosas.
2- Dedica *tu* tiempo libre a estudiar.
3- Haz de la biblioteca *tu* hogar.
4- Sueña con *tus* estudios.
5- Ten siempre una buena novela a mano.
6- Antes de comer, haz *tus* deberes.
7- Estudia siempre para sacar sobresaliente.
8- Sé el nº 1 de *tu* clase.
9- Elogia a *tus* profesores.
10- No faltes nunca las clases.

A modo de conclusión, podemos decir que la distancia entre portugués y español, aun siendo corta, puede sembrar de obstáculos el proceso de aprendizaje. Para superarlos el primer paso es adquirir conciencia de ellos, tanto profesores como alumnos, y el segundo es emplear las estrategias apropiadas para obviarlos. Ambos pasos son fundamentales para garantizar una comunicación pragmática y lingüísticamente efectiva en lengua española.

Ahora, somos nosotros los que nos encontramos ante un *dilema hamletiano*: ¿terminar o no terminar esta comunicación?

Como no queremos abusar su/vuestra paciencia y del tiempo que nos ha sido concedido, podemos aquí nuestro punto final.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Martínez, Mª A. (1989), *El pronombre I. Personales, Artículo,*

Centro Virtual Cervantes

Demostrativos, posesivos, Madrid, Arco Libros.

Castilho, A. T. (ed.) (1989), *Português culto falado no Brasil*, Campinas, Ed. Unicamp.

Costa, A.L. (1994), "Elementos para la construcción de una gramática de lengua española para lusohablantes" en *Actas del II seminario de dificultades específicas para la enseñanza de español a lusohablantes*, São Paulo, Embajada de España.

Escandell Vidal, M. V. (1996), *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.

Kellerman, E. (1979), "Transfer and non transfer: where are we now?" en *Studies in second language acquisition.*

Matte Bon, F. (1995), *Gramática comunicativa del español*, dos volúmenes, Madrid, Difusión.

Neide, T. Maia González (1994), "Las construcciones con pronombres personales en la interlengua de estudiantes brasileños de E/LE" en *Actas del II seminario de dificultades específicas para la enseñanza de español a lusohablantes*, São Paulo, Embajada de España.

Roberts, I. & M.A. Kato (eds.) (1993), *Português brasileiro. Uma viagem diacrónica*, Campinas, Ed. Unicamp.

Seco, M. (1989), *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Espasa-Calpe.

Takeucht, N. (1981), *La semejanza con la lengua materna: tropiezos para el aprendizaje de español*, Curítiba, Letras.

ASELE. Actas IX (1998). SIMONE N. CAMPOS y ENRIQUE RODRIGUES-MOURA. «¿Formal ...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes